

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

M1.B.01

(индекс дисциплины)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

40.04.01 Юриспруденция

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ФГОС ВО)

Уголовное право и процесс

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: заочная

Год набора: 2019

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	5						
Часов по РУП	180						
Виды контроля на курсах	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты	Курсовые работы	Контрольные работы (для заочной формы обучения)	
		1,2 (с оценкой)					
	№№ курса						
	1	1	2	2	3	3	Итого
ЗЕТ по курсам		2	3				5
Лекции							
Лабораторные							
Практические		6,25	6,25				12,5
Контактная работа		6,25	6,25				12,5
Сам.работа		62	98				160
Контроль		3,75	3,75				7,5
Итого		72	108				180

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки (специальности) 40.04.01 Юриспруденция

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ФГОС ВО)

**Рецензирование рабочей программы дисциплины:**



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры Теории и практики перевода (протокол заседания № 8 от «18» февраля 2019 г.).



Рецензент

**Срок действия рабочей программы дисциплины до 18 февраля 2022 г.**

**Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:**

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**СОГЛАСОВАНО**

Заведующий кафедрой «Уголовное право и процесс»

(выпускающей направление (специальность))

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

С.В. Юношев

(И.О. Фамилия)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

(разработавшей РПД)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

# **АННОТАЦИЯ**

## **дисциплины (учебного курса)**

### **М1.В.01 Английский язык**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

#### **1. Цель и задачи изучения дисциплины (учебного курса)**

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования у них готовности к профессиональной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей области науки, а также готовности к деловому профессиональному общению.

Задачи:

1. Обучение переводу грамматических явлений английского языка на русский язык.
2. Развитие и совершенствование навыков самостоятельной работы со специальной литературой и с Интернет – ресурсами на английском языке с целью получения необходимой информации по теме диссертационного исследования.
3. Формирование умений и навыков работы со справочной литературой (словари, справочники).
4. Формирование навыков реферирования иноязычного текста по направлению подготовки с целью последующего устного изложения содержания статьи.
5. Формирование умений и навыков перевода с английского на русский язык деловой документации (деловое письмо) и научного текста (статья).
6. Формирование навыков анализа и редактирования полученного варианта перевода с точки зрения соответствия стилю оригинала.

#### **2. Место дисциплины (учебного курса) в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина (учебный курс) относится к Блоку М1. «Общенаучный цикл» (вариативная часть).

Освоение данной дисциплины (учебного курса) базируется на дисциплинах и учебных курсах предыдущего уровня образования.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины (учебного курса) – подготовка магистерской диссертации.

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (учебному курсу), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p>- способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-4)</p>	<p>Знать: грамматические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; лексические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; требования к письменному переводу с английского на русский язык; принципы поиска и анализа профессионально-ориентированной информации в зарубежных источниках; принципы языкового сжатия текста оригинала (аннотирования и реферирования); речевые формулы для аннотирования и реферирования профессионально-ориентированных научных статей</p>
	<p>Уметь: выявлять и преодолевать грамматические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и преодолевать лексические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и исправлять переводческие ошибки; адекватно письменно переводить специальный текст с английского на русский язык; находить, переводить и анализировать профессионально-ориентированную информацию в зарубежных источниках; пользоваться словарями и техническими средствами для решения переводческих задач; использовать речевые клише при аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных научных статей; составлять реферативный перевод и аннотацию к статье; читать и понимать деловую документацию (деловые письма); переводить различные виды деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка</p>
	<p>Владеть: навыками перевода грамматических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками перевода лексических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками реферирования и аннотирования специального текста; навыками переводческого преобразования специального текста; навыками перевода статьи с английского языка на русский в соответствии с нормами научного стиля русского и английского языков; навыком самостоя-</p>

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
	<p>тельной работы с иноязычной литературой по специальности; навыками поиска и анализа профессионально-ориентированной информации в зарубежных источниках; навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач; навыками использования речевых клише при аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных научных статей; навыком составления реферативного перевода и аннотации к статье; навыками чтения деловой документации (деловые письма); навыками перевода различных видов деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка</p>

### Тематическое содержание дисциплины (учебного курса)

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода</b>	Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык.
	Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.
	Тема 3. Модальные глаголы. Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива.
	Тема 4. Неличные формы глаголов. Перевод неличных форм глагола с английского языка на русский язык.
<b>Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода</b>	Тема 1. Простые и сложные предложения и их перевод.
	Тема 2. Разметка предложения и текста
	Тема 3. Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу
<b>Модуль 3. Лексические основы перевода</b>	Тема 1. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод терминов, терминологических сочетаний, интернациональных слов, «ложных друзей переводчиков»
	Тема 2. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур.
	Тема 3. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов.
	Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом: словари, технические средства.
	Тема 5. Устная и письменная деловая коммуникация. Перевод делового письма.
	Тема 6. Виды компрессии языкового материала специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.

**Общая трудоемкость дисциплины (учебного курса) – 5 ЗЕТ.**

## 4. Структура и содержание дисциплины (учебного курса) «Английский язык»

### 4.1 Структура и содержание курса «Английский язык 1»

#### Курс изучения 1

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наимено- вание оце- ночного средства)	Рекоменду- емая лите- ратура (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерак- тивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Модуль 1. Морфологи- ческие осо- бенности ан- глийского языка и ос- новы их пе- ревода	Тема 1. Про- стые формы глагола, вид глагола. Пере- вод временных форм глагола с английского языка на рус- ский язык. Тема 2. Залог глагола, время глагола, слож- ные формы глагола. Пере- вод форм гла- гола в пассив- ном и актив- ном залоге с английского			2	2	Форма проведения: практическое заня- тие. Технология тра- диционного обуче- ния с применением словесных и нагляд- ных методов. Ин- формационные тех- нологии. Метод ра- боты с неспециализи- рованными информа- ционными ресурсами, репрезентирующими реальную инокуль- турную действитель- ность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе-	22	Выполнение ин- дивидуальных домашних зада- ний.	Электронные и бумажные от- раслевые слова- ри, справочники, Интернет, ком- пьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ1	1,4,6

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы						Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наимено- вание оце- ночного средства)	Рекоменду- емая лите- ратура (№)	
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерак- тивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах				формы организации самостоятельной работы
		лекций	лабораторных	практических							
	языка на рус- ский язык. Те- ма 3. Модаль- ные глаголы. Перевод мо- дальных глаго- лов с различ- ными формами инфинитива. Тема 4. Нелич- ные формы глаголов. Пе- ревод нелич- ных форм гла- гола с англий- ского языка на русский язык.					циализированными информационными ресурсами – онлай- новые словари, эн- циклопедии, грамма- тические справочни- ки.					
Модуль 2. Синтакси- ческие осо- бенности ан- глийского языка и ос- новы их пе- ревода	Тема 1. Про- стые и слож- ные предложе- ния и способы их перевода Тема 2. Раз- метка предло- жения и текста			2	2	Форма проведения: практическое заня- тие. Технология тра- диционного обуче- ния с применением словесных и нагляд- ных методов. Ин- формационные тех- нологии. Метод ра-	20	Выполнение ин- дивидуальных домашних зада- ний	Электронные и бумажные от- раслевые слова- ри, справочники, Интернет, ком- пьютеры, доска белая маркерная	ИД32	1,4,5,6

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наимено- вание оце- ночного средства)	Рекоменду- емая лите- ратура (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерак- тивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
						боты с неспециализи- рованными информа- ционными ресурсами, репрезентирующими реальную инокуль- турную действитель- ность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе- циализированными информационными ресурсами – онлай- новые словари, эн- циклопедии, грамма- тические справочни- ки.					
	Тема 3. Пере- вод специали- зированного текста, требо- вания к пись- менному пере- воду			2,25	2	Форма проведения: практическое заня- тие. Технология тра- диционного обуче- ния с применением словесных и нагляд- ных методов. Ин- формационные тех- нологии. Метод ра-	20	Выполнение ин- дивидуальных домашних зада- ний	Электронные и бумажные от- раслевые слова- ри, справочники, Интернет, ком- пьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ3	1,4,5,6,9



Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы						Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наимено- вание оце- ночного средства)	Рекоменду- емая лите- ратура (№)	
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерак- тивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах				формы организации самостоятельной работы
		лекций	лабораторных	практических							
						боты с неспециализи- рованными информа- ционными ресурсами, репрезентирующими реальную инокуль- турную действитель- ность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе- циализированными информационными ресурсами – онлайн- новые словари, эн- циклопедии, грамма- тические справочни- ки.					
				6,25	6		62				
	Контроль	3,75									
	Итого	72									

## 4.2 Структура и содержание курса «Английский язык 2»

### Курсизучения 2

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наимено- вание оце- ночного средства)	Рекоменду- емая лите- ратура (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерак- тивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Модуль 3. Лексические основы пе- ревода	Тема 1. Чтение и перевод ан- глийских спе- циализирован- ных текстов, перевод тер- минов, терми- нологических сочетаний, ин- тернациональ- ных слов, «ложных дру- зей переводчи- ков» Тема 2. Чтение и перевод ан- глийских спе- циализирован- ных текстов, перевод со- кращений, аб-			2	2	Форма проведения: практическое заня- тие. Технология тра- диционного обуче- ния с применением словесных и нагляд- ных методов. Ин- формационные тех- нологии. Метод ра- боты с неспециализи- рованными информа- ционными ресурсами, репрезентирующими реальную инокуль- турную действитель- ность –новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со спе- циализированными информационными	32	Выполнение ин- дивидуальных зада- ний.	Электронные и бумажные от- раслевые слова- ри, справочники, Интернет, ком- пьютеры, доска белая маркерная		4,5,6,9

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наимено- вание оце- ночного средства)	Рекоменду- емая лите- ратура (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерак- тивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	бревиатур. Тема 3. Чтение и перевод ан- глийских спе- циализирован- ных текстов, перевод много- значных слов.					ресурсами – онлай- новые словари, эн- циклопедии, грамма- тические справочни- ки.					
	Тема 4. Чтение и перевод ан- глийских спе- циализирован- ных текстов, вспомогатель- ные средства в работе с пере- водом: слова- ри, техниче- ские средства. Тема 5. Устная и письменная деловая ком- муникация. Перевод дело- вого письма.			2	2	Форма проведения: практическое заня- тие.  Технология обуче- ния в сотрудниче- стве. Метод обуче- ния: командный пе- ревод	32	Выполнение ин- дивидуальных зада- ний.	Электронные и бумажные от- раслевые слова- ри, справочники, Интернет, ком- пьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 4,5	3,4,5,6,7, 8

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наимено- вание оце- ночного средства)	Рекоменду- емая лите- ратура (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерак- тивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
	Тема 6. Виды компрессии языкового ма- териала специа- лизированного текста. Со- ставление ан- нотации науч- ной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.			2,25	2	Форма проведения: практическое заня- тие. Информацион- ные технологии. Ме- тод обучения: пре- зентационный	34	Выполнение ин- дивидуальных за- дач.	Электронные и бумажные от- раслевые слова- ри, справочники, Интернет, ком- пьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 6	2,4,5,9
				6,25	6		98				
	<b>Контроль</b>	<b>3,75</b>									
	<b>Итого</b>	<b>108</b>									

## 5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
ИДЗ 1-2	Допускаются все	«зачтено» - заданные элементы спецтекста распознаны (выделены, выписаны) правильно; выбор эквивалента для перевода либо выбор способа перевода элементов спецтекста корректен; допускается 7 ошибок; «не зачтено» - заданные элементы спецтекста распознаны (выделены, выписаны) неправильно; для перевода либо выбор способа перевода элементов спецтекста некорректен; количество ошибок – больше 7
ИДЗ 3-5	Допускаются все	«зачтено» - перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки; «не зачтено» - перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2
ИДЗ 6	Допускаются все	«зачтено» - речь студента грамотная, отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой; «не зачтено» - студент не участвует в презентации, не при-

		нимал участие в подготовке презентации (поиск и систематизация информации, оформление слайдов) или студент участвует в презентации, в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Учебный курс «Английский язык 1»

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
зачет (устно и письменно)	3 научных статьи с отметкой «зачтено» (общий объем – 24000 знаков (для студентов, посещавших занятия)/ 36000 знаков (для студентов, не посещавших занятия)	«зачтено»	- теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично; в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки

		«не зачтено»	- теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2
--	--	--------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Учебный курс «Английский язык 2»

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
зачет с оценкой (устно и письменно)	3 научных статьи с отметкой «зачтено» (общий объем – 24000 знаков (для студентов, посещавших занятия)/ 36000 знаков (для студентов, не посещавших занятия)	«отлично»	- теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично; - при переводе спецтекста цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта полностью, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических и грамматических ошибок

		«хорошо»	- теоретический вопрос раскрыт в достаточной мере; приведены несколько примеры; ответ построен вполне логично; - при переводе спецтекста цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки встречаются редко; допускается до 6-ти лексических, грамматических или стилистических ошибок
		«удовлетворительно»	теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; - при переводе спецтекста цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; есть смысловые ошибки; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок



		«неудовлетворительно»	теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; - при переводе спецтекста цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
--	--	-----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## **6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)**

Данный вид работы учебным планом не предусмотрен.

## **7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)**

Данный вид работы учебным планом не предусмотрен.

## 8. Вопросы к зачету

### Курс1

#### Учебный курс «Английский язык 1»

№ п/п	Вопросы
	Вопрос №1
1.	Основные виды и формы перевода
2.	Перевод видовременных форм глаголов
3.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматическое время
4.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматический вид, залог глаголов
5.	Группы времен активного залога в английском языке
6.	Времена пассивного залога в английском языке
7.	Признаки распознавания времен активного и пассивного залога в английском языке
8.	Перевод видовременных форм глаголов. Способы перевода
9.	Варианты перевода предложений в пассивном залоге
10.	Характеристики, присущие модальным глаголам
11.	Значения имеют модальных глаголов
12.	Эквиваленты модальных глаголов
13.	Перевод модальных глаголов
14.	Перевод предложений в пассивном залоге, в составе которых есть модальный глагол
15.	Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива
16.	Неличные формы глагола
17.	Перевод неличных форм глаголов
18.	Перевод неличных форм глаголов. Инфинитив
19.	Инфинитивные конструкции и обороты
20.	Употребление частицы <i>to</i> пред инфинитивом
21.	Перевод неличных форм глаголов. Герундий
22.	Отличие герундия от причастия I
23.	Перевод неличных форм глаголов. Причастие
24.	Варианты перевода причастий в зависимости от их роли в предложении
25.	Перевод простых предложений
26.	Перевод простых предложений. Подлежащее, сказуемое
27.	Перевод простых предложений. Второстепенные члены предложения
28.	Перевод простых предложений. Синтаксические связи
29.	Перевод простых предложений. Союзы и союзные слова
30.	Отличие союзов или союзных слов в предложении
31.	Употребление союзомимонимичныхпредлогов ( <i>after, before, as,</i>

	<i>for, since, because, until)</i>
32.	Перевод безличных предложений в английском языке
33.	Перевод неопределённо-личных предложений в английском языке
34.	Перевод сложных предложений. Сложносочиненное предложение
35.	Типы связи в сложносочинённых предложениях английского языка
36.	Перевод сложных предложений. Сложноподчиненное предложение
37.	Виды сложноподчинённых предложений
38.	Типы связи в сложноподчинённых предложениях английского языка
39.	Перевод сложных предложений. Синтаксические связи
40.	Требования к письменному переводу специализированного текста
Вопрос № 2	
41.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №1).
42.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №2).
43.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №3).
44.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №4).
45.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №5).
46.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №6).
47.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №7).
48.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №8).
49.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №9).
50.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №10).
51.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №11).
52.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №12).
53.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №13).
54.	Выполните письменный перевод статьи с английского на рус-

	ский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №14).
55.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №15).
56.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №16).
57.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №17).
58.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №18).
59.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №19).
60.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №20).

## Курс 2

### Учебный курс «Английский язык 2»

№ п/п	Вопросы
	Вопрос № 1
1.	Особенности перевода терминов
2.	Однозначность и многозначность терминов
3.	Структура английских терминов
4.	Приёмы перевода для передачи терминов
5.	Особенности терминологических сочетаний
6.	Использование синонимов при переводе
7.	Особенности перевода сокращений
8.	Основные виды сокращений
9.	Особенности перевода мер и величин
10.	Виды мер и величин
11.	Различие систем измерения в англоговорящих странах и в России
12.	Варианты передачи физических величин
13.	Особенности перевода аббревиатур
14.	Особенности перевода неологизмов
15.	Особенности перевода многозначных слов
16.	Проблемы многозначности слов в английском языке
17.	Особенности перевода интернациональных слов
18.	Способы передачи интернациональных слов
19.	Особенности перевода «ложных друзей переводчика»
20.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста
21.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки
22.	Эквивалентность перевода

23.	Адекватность перевода
24.	Синтаксические преобразования при переводе
25.	Машинный (автоматический) перевод.
26.	Редактирование машинного перевода
27.	Алгоритм учебного реферирования
28.	Алгоритм аннотирования
29.	Вспомогательные средства в работе с переводом
30.	Вспомогательные средства в работе с переводом, словари.
31.	Вспомогательные средства в работе с переводом. Основные двуязычные словари. Организация материала в двуязычном словаре
32.	Структура словарной статьи. Многозначность слова.
33.	Структура словарной статьи. Синонимические ряды
34.	Прямое и переносное значения слов.
35.	Слово в свободных и фразеологических сочетаниях
36.	Вспомогательные средства в работе с переводом, технические средства
37.	Особенности перевода делового письма
38.	Виды деловых писем
39.	Речевые формулы для аннотирования.
40.	Речевые формулы для реферирования.
Вопрос № 2	
41.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №1).
42.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №1).
43.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №2).
44.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №2).
45.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №3).
46.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №3).
47.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №4).
48.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №4).
49.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №5).
50.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №5).
51.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №6).
52.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №6).
53.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №7).
54.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №7).
55.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №8).
56.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст

	№8).
57.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №9).
58.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №9).
59.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №10).
60.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №10).

## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (учебному курсу)**

### **9.1. Паспорт фонда оценочных средств**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы) дисциплины</b>	<b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1	Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	ОК-4	ИДЗ 1-2
2	Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	ОК-4	ИДЗ 3
3	Лексические основы перевода	ОК-4	ИДЗ 4-6

### **9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **9.2.1. Индивидуальное домашнее задание**

##### **9.2.1.1. Индивидуальное домашнее задание №1**

**Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода**

**Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.**

***Задание:** Найдите в английском тексте профессиональной тематики 10 предложений, содержащих глаголы в активном залоге, 10 предложений, содержащих глаголы в пассивном залоге. Выпишите данные глаголы, определите залог и время. На основе изученной информации переведите данные глаголы с английского языка на русский язык. Выполните письменный перевод предложений, содержащих изученные единицы.*

#### **Критерии оценки**

- «зачтено»: заданные элементы спецтекста распознаны (выделены, выписаны) правильно; выбор эквивалента для перевода либо выбор способа перевода элементов спецтекста корректен; допускается 7 ошибок;
- «не зачтено»: заданные элементы спецтекста распознаны (выделены, выписаны) неправильно; для перевода либо выбор способа перевода элементов спецтекста некорректен; количество ошибок – больше 7



### 9.2.1.2. Индивидуальное домашнее задание № 4

#### Модуль 3. Лексические основы перевода

**Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом: словари, технические средства.**

**Задание:** письменно переведите две научных статьи по Вашему направлению подготовки общим объёмом от 16000 до 24000 знаков (включая пробелы) на русский язык, уделяя особое внимание правильному переводу изученных форм и работе со вспомогательными средствами

#### 2. Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки.
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2.

### 9.2.1.3 Индивидуальное домашнее задание № 6

**Тема 6. Виды компрессии языкового материала специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.**

**Задание:** *найдите научную статью по Вашему направлению подготовки общим объёмом от 8000 до 12000 знаков (включая пробелы), обработайте материал статьи, сделайте реферативный перевод, проанализируйте аннотацию и составьте презентацию данного материала в электронном виде для предъявления в аудитории (время презентации ограничено и составляет не более 10 минут). В тексте выступления представляется реферирование на английском языке, которое составляет одну третью часть объема исходного текста, сам текст переводческого реферирования служит раздаточным материалом в группу с целью последующего обсуждения.*

#### Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если речь студента грамотная, отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, не проводит-

ся сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если в речи студента присутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников **и/или** информация на слайдах является полнотекстовой.

## **10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины (учебного курса)**

### **10.1 Образовательные технологии**

Практические занятия построены по традиционной технологии, которые предполагают выполнение практических и тренировочных упражнений по соответствующим темам.

Учебная дисциплина «Английский язык» преподается по современной технологии обучения английскому языку «Милгред», что позволяет студентам в относительно короткие сроки научиться работать с научными аутентичными текстами (читать и понимать содержание текста в полном объеме), необходимыми для написания магистерской диссертации, что, безусловно, ведет к расширению научно-практического опыта студентов. Вследствие этого студенты могут использовать современные публикации на английском языке в своем диссертационном исследовании.

Студенты осваивают иностранный язык, используя базу родного, русского языка. Поэтому они учатся по-новому использовать то, что уже знают и умеют, как носитель русского языка. В результате такого подхода студенты достигают поставленного результата в 3-5 раз быстрее тех, кто обучается английскому языку без опоры на родной. При обучении английскому языку по методу «Милгред» используется принцип одной сложности и поэтапного формирования языковых навыков. Следовательно, данный способ изучения языка позволяет, с одной стороны, повысить уровень знаний студентов с невысоким уровнем владения языком, а с другой стороны, систематизировать знания английского языка студентов продвинутого уровня, что дает возможность студентам с разным уровнем подготовки по английскому языку работать с профессиональным текстом.

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задачи (командный перевод, совместное представление результатов работы).

Интерактивные технологии. Предполагают использование метода работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг, работу со специализированными информационными

ми ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники, использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами, а также презентационного метода.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа аспирантов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий, работу с электронными словарями и переводческими программами.

## **10.2 Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы**

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо предоставить список шести научных статей на английском языке по теме диссертации/ направлению магистерской программы общим объемом от 48000 до 720000 знаков (включая пробелы)<sup>1</sup>, утвержденный научным руководителем магистерской диссертации/ заведующим выпускающей кафедры и преподавателем английского языка.

По окончании учебного курса «Английский язык 1» студентам необходимо предоставить перевод трех научных статей общим объемом от 24000 до 36000 знаков (включая пробелы), по окончании учебного курса «Английский язык 2» студентам необходимо предоставить перевод 3 научных статьи общим объемом от 24000 до 36000 знаков (включая пробелы).

Срок предоставления списка научных статей до 31 октября учебного года.

Рекомендации по поиску научных статей по теме диссертации/ направлению магистерской программы: студентам следует пройти по ссылке <http://library.tltsu.ru/sites/site.php?s=122&m=47834>, которая указывает на необходимые электронные ресурсы.

---

<sup>1</sup> - для студентов, посещающих все занятия, 48000 знаков (включая пробелы);

- для студентов, оформивших индивидуальный график работы, или не посещающих более 50% занятий, 72000 знаков (включая пробелы)

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (учебного курса)

### 11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Сиполс, О.В. DevelopYourReadingSkills: ComprehensionandTranslationPractice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб.пособие / О. В. Сиполс. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
2.	Федорова М.А. От академического письма - к научному выступлению [Электронный ресурс] : английский язык : учеб.пособие / М. А. Федорова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-2216-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
3.	Яшина Т. А. Английский язык для делового общения [Электронный ресурс] = EnglishforBusinessCommunication : учеб.пособие / Т. А. Яшина, Д. Н. Жаткин. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-0335-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

### 11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
4.	Аниськина, Н.В. Перевод специализированного текста : учеб.-метод. пособие / Н.В. Аниськина; ТГУ ; Гуманит. ин-т; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти: [б. и.], 2011. - 55 с. - Библиогр.: с. 54. - 20-00.	учебно-методическое пособие	15

5.	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 316 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
6.	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
7.	Слепович В. С. Деловой английский язык [Электронный ресурс] = BusinessEnglish : учеб.пособие / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск : Тетра-Системс, 2012. - 269 с. - ISBN 978-985-536-322-5.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
8.	Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва: Флинта, 2013. - 125 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

А.М. Асаева

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Место хранения (методический кабинет кафедры, городские библиотеки и др.)
9.	Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб.пособие / А.А. Вейзе. – [б.и.], [б.г.].	учебное пособие	УЛК-819 методический кабинет кафедры ТиПП

### 11.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. DirectoryofOpenAccessJournals [Электронный ресурс]: директория полнотекстовых статей профессионального содержания. – Режим доступа: <http://doaj.org/>. (дата обращения: 11.06.2018)

2. Elsevier[Электронный ресурс]: сайт одного из четырёх крупнейших издательских домов мира, издаёт более 2000 научных журналов.- Режим доступа: <https://www.elsevier.com/>. (дата обращения: 11.06.2018)

### 11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Количество лицензий	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows	1398	Бессрочная
2	OfficeStandart	1398	Бессрочная

### 11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Столы ученические трехместные, столы ученические двухместные, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная.	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП№ 16, 7 этаж (УЛК-704)	35,2	21
2	Компьютерный класс. Помещение	Столы ученические, стулья ученические, ПК	445020, Самарская область,	84,8	16

	<p>для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	с выходом в сеть Интернет.	г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)		
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------	---------------------------------------------------------------------	--	--